



PATRICIA MORALES nació en El Salvador en 1962. Le tocó crecer en la época de capturas, masacres y desaparecidos. Participó en las organizaciones populares de los 70 y principios de los 80, con la satisfacción de ser parte de un sueño colectivo y con la cuota de dolor y pérdida que eso significa. Vive, desde 1988 en Edmonton, Alberta.

PATRICIA MORALES was born in El Salvador in 1962, and grew up in a climate of captures, massacres and disappearances. She participated in the popular organizations of the 70s and early 80s, thus gaining the satisfaction of being part of a collective dream and at the same time sharing the quota of pain and loss which such participation entails. She has been living in Edmonton, Alberta, since 1988.

PEDACITO DE MAPA

Me tocó nacer
en un pedacito de mapa
que se cree país
porque tiene nombre.

En mis noches de insomnio
me persigue
con volcanes azules
y playas morenas,
con miradas limpias
y manos juntas.
Todos los recuerdos
acuden al llamado
de mis nostalgias
y mis fervores.

Las imágenes surgen
desde el fondo del tiempo...

Una niña juega en una finca
olorosa a mañana
y a tierra mojada,
pintada de mangos,
naranjas y rosas,
olorosa a café,
maíz y frijoles.

TINY PIECE OF MAP

I happened to be born
in a tiny piece of map
that pretends to be a country
just because it has a name.

In my sleepless nights
it haunts me
with its blue volcanoes
and golden beaches,
a clear gaze
and joined hands.
Memories flock
at the call
of my fervent nostalgia.

Images arise
from the depths of time...

A girl plays on a farm
perfumed by morning light
and damp soil,
painted with mangoes,
oranges and roses,
smelling of coffee,
corn and beans.

Una niña se baña en el río,
bebe en las pozas
el agua clara,
camina descalza entre las piedras,
se ríe con el viento
y las mariposas.

En la cima del cerro
el eco le canta
y ella saca a bailar su piscucha*
en el cielo limpio
de un día de octubre.

Una niña untada de sol
camina en la playa
buscando conchitas,
viendo canegües
asomar en la arena,
descifra mensajes de caracoles,
persigue barcos en el horizonte,
sueña con sirenas
y amores eternos.

Una niña se asoma a la calle
desbordada de puños y de banderas.
No conoce el hambre ni el pie descalzo,
no sabe de machetes ni de sudores.
La patria exacta le sale al encuentro
con toda su historia
de amor y de guerra.
Es demasiada muerte
para un país tan chiquito.

Una niña decide salir a la calle
a cambiar su piscucha
 por un estandarte
caracolitos por estampidas
sueños de sirenas
 por unicornios perdidos.
.....

Ah, pedacito de mapa
nunca te cansás de perseguirme,
de andar tras de mí
 como una sombra
con tus volcanes azules
 tus playas morenas
 tu cielo de octubre
 y tu lluvia roja.

*piscucha: cometa, papalote, barrilete.

A girl swims in the river,
drinks the clean water
of wells,
walks barefoot on the rocks,
laughs with the wind,
with the butterflies.

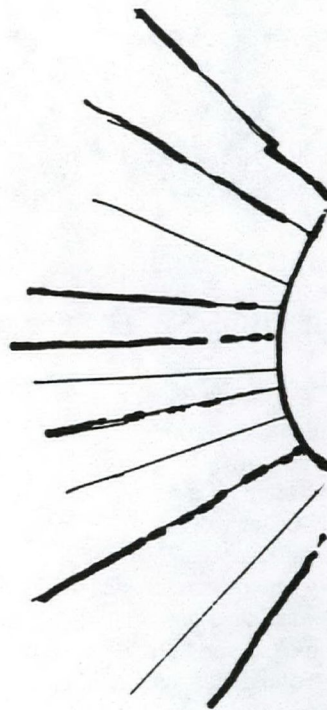
On top of the hill
echoes sing
and she invites her kite to dance
in the clean sky
of an October day.

A girl
bathed in sunlight
walks on the beach
looking for shells,
she sees the crabs appear in the sand
and unravels messages of snails,
follows ships on the horizon,
dreams of mermaids and
eternal love.

A girl looks out on a street
overflowing with fists and banners.
She doesn't know of hunger or bare feet,
of machetes or sweat.
The true motherland comes to meet her
with all her history
of love and war.
This is too much death
for such a small country.

A girl decides to go out
and change her kite
 for a banner,
little snails for the sound of crashing,
dreams of mermaids
 for lost unicorns.
.....

Oh, tiny piece of map
you will never tire of haunting me,
following me
 like a shadow
 with your blue volcanoes,
 your golden beaches,
 your October sky
 and your red rain.



Translation by Carmen Rodríguez